

Изучение географического имени в литературном произведении – тема сравнительно новая как для топонимики, так и для стилистики. Особый интерес представляют собой исследования в области межъязыковой передачи имён собственных в переводных художественных произведениях. Передача сообщения на другой язык, по словам А.А.Реформатского, всегда является преобразованием, трансформацией, пересобобщением. В соответствии с формулой Гердера, «надо сохранять своеобразие чужого языка и норму родного». Перевод и транскрипция по-разному осуществляют данную формулу: перевод стремится «чужое» максимально сделать «своим»; транскрипция стремится сохранить «чужое» через средства «своего».

Топонимы, будучи связанными с развитием сюжета и микротем текста, выполняют различные функции. В зависимости от эмоциональной окраски и содержания контекста выявляются следующие семантико-стилистические функции географических названий, сохраняющих номинативную функцию как самую общую: 1) реально-географическая, нейтрально-описательная; 2) сниженно-бытовая, конкретно-биографическая; 3) просторечно-комическая, юмористическая; 4) возвышенно-лирическая, поэтическая.

Первичное назначение топонима в художественном произведении заключается в конкретизации ситуации «персонаж – место действия». Если топонимы служат только этой цели и никак не обыгрываются автором в идейно эстетическом плане, то они выполняют номинативную функцию. Однако географические названия, как и любые другие разновидности имён собственных, могут быть семантически и стилистически значимыми. В таких случаях они выполняют ономапоэтическую (художественную) функцию, которая состоит из ряда самостоятельных частных функций.

На основе собранного материала (около тысячи топонимов из произведений английской литературы и соответствующих русскоязычных вариантов) была предпринята попытка проанализировать, насколько и как сохраняется художественная значимость литературных географических названий при межъязыковой передаче. Характеристическая функция топонимов сохраняется в русскоязычном переводном произведении, в основном, посредством передачи апеллятивного смысла: *Some mention was made also of the woman in white, that haunted the dark glen at Raven Rock, and was often heard to shriek on winter nights before a storm, having perished there in the snow.* *Не была забыта и женщина в белом, которую не раз видели в мрачном овраге у Вороньей Скалы, где она когда-то погибла в снегу, и ее крики доносились оттуда в зимние ночи перед метелью.* Возможно применение и способа транскрибирования, но при этом топоним должен сопровождаться пояснениями: *It's a kid, totes the dog food through that Grub Street newsprint alley, can by can, or the whole damn thing falls.* *Еду таскал парнишка, собачьи консервы, жестянку за жестянкой, а то бы вся эта Граб-стрит<sup>10</sup> обвалилась.* Граб-стрит – улица в Лондоне, название которой стало нарицательным для обозначения литературных поденщиков, дешевых компиляторов, «желтых» журналистов самого низкого пошиба.

Для топонимов, выполняющих стилистическую функцию в переводном тексте, более оправдано использование метода перевода. Если, как это видно из примера он не используется, данная функция не реализуется или реализуется не в полной мере: *Far out on the Burns Road, not too far distant from the Harmony Hill graveyard, Ben stopped the car and they got out.* *Бен остановил машину в дальнем конце Бернс-роуд, неподалеку от кладбища Хармони-Хилл, они вышли и углубились в лес.* (Хармони-Хилл – Холл Гармонии).

Приведём пример реализации идейной функции литературных топонимов: *And here where the second expedition was destroyed, and it was named Second Try.* (...) *А вот здесь погибла Вторая экспедиция – отсюда название: Вторая Попытка, (...).* Культурно-историческая функция топонимов сохраняется при передаче посредством транслитерации и транскрибирования: 1) (...) *who, in the battle of White Plains, being an excellent master of defence, parried a musket-ball with a small sword.* (...) *который в сражении при Уайтплейнз отразил своей короткою шпагой мушкетную пулю.* 2) *Scotland Yard – Скотланд-Ярд.* Подобным же способом реализуется и эстетическая функция топонимов в переводном тексте: *A few days after this, Virginia and her curly-haired cavalier went out riding on Brockery meadows.* *Несколько дней спустя Вирджиния и ее златокудрый кавалер поехали кататься*

*верхом на Броклейские луга.* Как видно из примера, переводчик немного изменил форму слова с целью приближения к русской словообразовательной модели.

Итак, при межъязыковой передаче литературных топонимов немаловажное значение имеет осознание их функций в тексте оригинала и подборе соответствующих способов передачи на другой язык.